

Zeitschrift: Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 1 (1917)
Heft: 9

Rubrik: Unsere Monatsnamen : September

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mitteilungen

des

Deutschschweizerischen Sprachvereins

Beilage: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Die Mitteilungen werden den Mitgliedern jeden Monat unentgeltlich geliefert.

Durch die Post bezogen kosten die Mitteilungen jährlich 6 Fr. mit und 3 Fr. ohne Beilage.

Schriftleitung: Dr. phil. A. Steiger, Schriftführer des Deutschschweizerischen Sprachvereins, Rüsnacht (Zürich).

Beiträge zum Inhalt sind willkommen.

Versandstelle: Bubenbergstraße 10, Bern. Druck: G. Iseli, Bern.

**Einladung zur Jahresversammlung
in Zürich, Zunfthaus z. Waag (Münsterhof 8) am Sonntag, den 7. Weinmonat 1917,
um 11 Uhr vormittags.**

Tagesordnung:

1. Sitzungsbericht der letzten Versammlung.
2. Jahresbericht des Vorsitzers.
3. Bericht des Rechnungsführers und der Rechnungsprüfer.
4. Anträge des Vorstandes bezüglich der „Mitteilungen“.
5. Alsfällige Satzungsänderung.
6. Wahlen.
7. Vortrag von Paul Antener, Kaufmann, über „Kaufmannsdeutsch“.
8. Arbeitsplan und Anträge der Mitglieder.

Um 2 Uhr: gemeinsames Mittagessen.

Der geschäftsführende Ausschuss.

Unsere Monatsnamen:

September.

Mit dem September beginnt die Reihe jener vier lateinischen Namen, die so herrlich einen Vorteil der Fremdwörter beweisen: man kann sie brauchen ohne zu bemerken, daß man etwas Unrichtiges sagt. Ja, der Widerspruch scheint nicht einmal die alten Römer bestätigt zu haben, die sich doch seiner bewußt sein mußten (wie unsere Landleute beim Heumonat). September bedeutet nämlich den siebten Monat (septem = sieben), Oktober den acht, November den neunten und Dezember den zehnten, und doch sagen wir zur Abkürzung statt des römischen Namens September die römische Ziffer IX usw. Diese Namen stammen aus der Zeit, da das Jahr noch mit dem März begann. Die alten Römer selbst aber sagten dann den Jahresanfang auf den Jänner zurück, behielten aber die alten, falsch gewordenen Zahlnamen bei. Daran ist wohl, wie bei unserm Heumonat für Juli, nicht bloß die liebe Gewohnheit schuld; Zeitangaben sind eben im Verkehrs- und Rechtsleben sehr

wichtig; wer am 1. November zinsen muß, dem wäre es unangenehm, wenn dieser Tag plötzlich zwei Monate früher erschiene; eine Berichtigung der Monatsnamen hätte eine größere Verwirrung geschaffen als ihre Unrichtigkeit. Uebrigens sagen die Deutschen in den venetianischen Alpen heute noch Sibenmanot, Acht-, Neun- und Zegenmanot, also die genauen Uebersetzungen der lateinischen Namen.

Für September nun sagte Kaiser Karl Witumanoth, was Holzmonat bedeutet, denn zu dieser Zeit, erklärt ein späterer Kalender, werde das Brennholz geschlagen für den Winter. Der Name scheint aber nie recht eingedrungen zu sein, denn fast gleichzeitig finden wir mehrfach auch den Namen Herbst- oder Herbstmanot, der sich als Herbstmonat bis auf den heutigen Tag erhalten hat in einigen Schweizerkantonen, in Elsaß und Baden. Laut Idiotikon konnte und kann dafür in den Kantonen Bern und Unterwalden heute noch das bloße Wort Herbst stehen, das ursprünglich die Tätigkeit der Ernte, dann auch ihren Ertrag und ihre Zeit ausdrückte (ähnlich wie bei Bracet und Heuet). Daß man diesen Monat auch etwa den „andern August“ oder Haberaugst nannte, haben

wir im letzten Monat gehört; in ähnlicher Weise hat man früher auch Herbst und Herbstmonat für zwei oder sogar drei Monate gebraucht und sie dann einfach beziffert: der erste Herbst (September), der andere Herbst (Oktober), der dritte Herbstmonat (November); z. B. schreibt Vadim (laut Idiotikon) „bis zu yngendem dritt Herbst“ (Anfang November). — Da einem in diesem Monat das „Herbsteln“ zuerst und darum stark zum Bewußtsein kommt und der deutsche Name auch gerade so bequem ist wie der lateinische, so ist sein Gebrauch in gewissen Schranken (natürlich nicht für den Weltverkehr von Hägenschwyl oder gar über den eidgenössischen Gräben hinweg) wohl zu empfehlen.

Allerlei sprachliche Bemerkungen.

Seele und Psyche.

„Die Volkspsyche verträgt das nicht“, so schreibt man, vermutlich weil Psyche besonders volkstümlich ist, oder vielleicht um zu zeigen, daß man Psychologie studiert hat? Mit Vorliebe brauchen wohl solche das Wort, die nicht griechisch gelernt haben, sonst müßten sie wissen, daß Psyche ganz dasselbe bedeutet wie Seele. Über um eine „Nuance“ sind sie doch verschieden? Die „Nuance“ liegt nur beim Schreibenden. Wer schreibt „die Volkspsyche“, ist ein Mensch, der sich ein gelehrtes Ansehen geben will und der glaubt, die Hauptzierde des Stils sei Gelehrsamkeit; wer schreibt „die Volksseele“, ist ein Mensch, der sich vor allem verständlich machen will und der in der Einfachheit die höchste Zierde des Stils erblickt.

Aber „die weibliche Psyche“ klingt doch viel „nobler“ als „die Seele des Weibes“! Man denkt, wie vornehm, wie „distinguiert“ es klingt:

Über, wie leise vom Zephyr erschüttert,
Schnell die äolische Harfe erzittert,
Also die fühlende Psyche der Frau.

Man merkt doch, daß Schiller ein Plebejer war, sonst hätte er sich diese Schönheit nicht entgehen lassen in seiner „Würde der Frauen“ und nicht statt „Psyche“ das gemeinsame Wort „Seele“ gesetzt!

H. St.

Seele und selig.

Einer der häufigsten Fehler gegen die Rechtschreibung ist „selig“ mit zwei e. Diesem orthographischen Schnizer liegt offenbar ein Mißverständnis zu Grunde: man leitet unwillkürlich selig von Seele ab, weil diese beiden Wörter in häufiger Wechselwirkung zueinander stehen. „Um der Seele Seligkeit willen“ lasteten sich die Bützer, taten Werkheilige Taten der Barmherzigkeit. Gleichwohl haben die äußerlich so ähnlichen Wörter nichts miteinander zu tun.

Früher brachte man (so noch Kluge in der ersten Auflage seines etymologischen Wörterbuchs) Seele in Verbindung mit See, was die prächtigsten Vorstellungen weckt. Man denkt z. B. an Leutholds Waldsee: „Wie bist du schön, du tiefer blauer See! ... Einst kannt' ich eine Seele, ernst, voll Ruh“ usw. oder an das Sprichwort: „Stille Wasser sind tief.“

Nun aber hat sich diese Ableitung als irrig erwiesen. Auf keinen Fall jedoch darf Seele mit selig in Verbindung gebracht werden. Vielmehr kommt dieses Eigenschaftswort von der aus Wolframs Parzival wohl bekannten saelde = Glück, Heil, einem Wort, das auch

Scheffel in seinem „Wächterlied“ (Neujahrsnacht des Jahres 1200) verwendet:

Neß' an des Jahrhunderts Wende
Uns mit deiner Saelde Tau!

Auch sagt Gottfried Keller: „Seldwyla bedeutet nach der ältern Sprache einen wonnigen und sonnigen Ort.“ Die „Glückswiler“ leben drum auch „lustig und guter Dinge und halten die Gemütlichkeit für ihre besondere Kunst.“

H. St.

Mitteilungen.

Unsere neue Freundin, die „Neue freie Zeitung“ hat unsere Erwiderung auf ihren leichtfertigen Angriff in Nr. 26 zunächst zurückzulegen gewünscht, bis der Verfasser des Artikels von einer Reise zurück sei, dann wolle sie die Sache untersuchen. Bei der Bedeutung dieses Blättchens durften wir wohl Aufsehen und Kosten vorläufig vermeiden und zunächst das Ergebnis der Untersuchung abwarten. In Nr. 34 brachte dann die Schriftleitung unsere kurze Berichtigung „im Auszug“ und folgende Erklärung des Verfassers:

Der Unterzeichnete nimmt mit Vergnügen davon Kenntnis, daß nur ein geringer Prozentsatz der Mitglieder des Deutschschweizerischen Sprachvereins Mitglieder der in der letzten schweizerischen Krise in aufhebender Weise hervorgetretenen „Deutschschweizerischen Gesellschaft“ ist und daß somit die Anwürfe, die er an die Gesamtheit der Mitglieder des Deutschschweizerischen Sprachvereins unter der erwähnten falschen Voraussetzung gerichtet hat, kaum zehn Prozent der Mitglieder, eben jene, welche der politisch hervortretenden „Deutschschweizerischen Gesellschaft“ angehören, treffen können.

Er ist daher gern bereit, die Anwürfe, soweit dieselben bloß die neue „Deutschschweizerische Gesellschaft“, nicht aber den Deutschschweizerischen Sprachverein angehen, diesem letzteren gegenüber zurückzunehmen.“

Unterschrift.

Mit dieser Erklärung, so mühsam sie auch aussieht, kann sich der Sprachverein am Ende zufrieden geben, und der Schriftleiter der „Freien Zeitung“ dürfte sich für urteilsfähige Leser umsonst bemüht haben, ihren Eindruck durch eine langatmige Reihe von Wenn und Aber abzuschwächen. Er hatte in unserer Berichtigung freilich auch die Namen unserer Gründer und ersten Vorstandsmitglieder weggelassen, weil sie ihm nicht in den Kram seiner Beweisführung paßten; aber wir wollen den Zank nicht fortsetzen, sondern nur noch feststellen, daß Herr O. B., der Angreifer, wie sich herausgestellt hat, derselbe Herr „von Burg“ ist, der auf der letzten Seite desselben Blattes Geld sammelt, um die zu seinem verlorenen Prozeß gegen die „Stimmen im Sturm“ nötig gewordenen Gelder aufzubringen. Das allein hätte genügt, wenn wir von Anfang an hätten vermuten können, daß „O. B.“ bedeutet „von Burg“.

Bücherschau.

Die Italiener in der Schweiz. Ein Beitrag zur Fremdenfrage von Hector Umann. Basel, Finkh, 1917. — 48 Seiten und zwei farbige Karten. Preis 2 Franken.

Eine mustergültige Arbeit, die der Volkswirtschaftler, der Erforscher neuerer Geschichte als wertvolle Quelle brauchen kann, die aber auch jedem guten Schweizer zur Aufklärung über wichtige Vorgänge willkommen sein muß. Wohltuende Sachlichkeit und unbefleckte Wissenschaftlichkeit verbindet der Verfasser mit einem da und dort durchbrechenden warmen vaterländischen Sinn. Dabei können die Freunde von Sprach- und Kulturfragen von Umann sehr viel lernen, und zwar die der beiden Richtungen: der fläumachenden und der scharfmachenden. Die deutschen Schweizermichel, die